



小学生文库



童话类

狐之神通

(德) 歌德 著



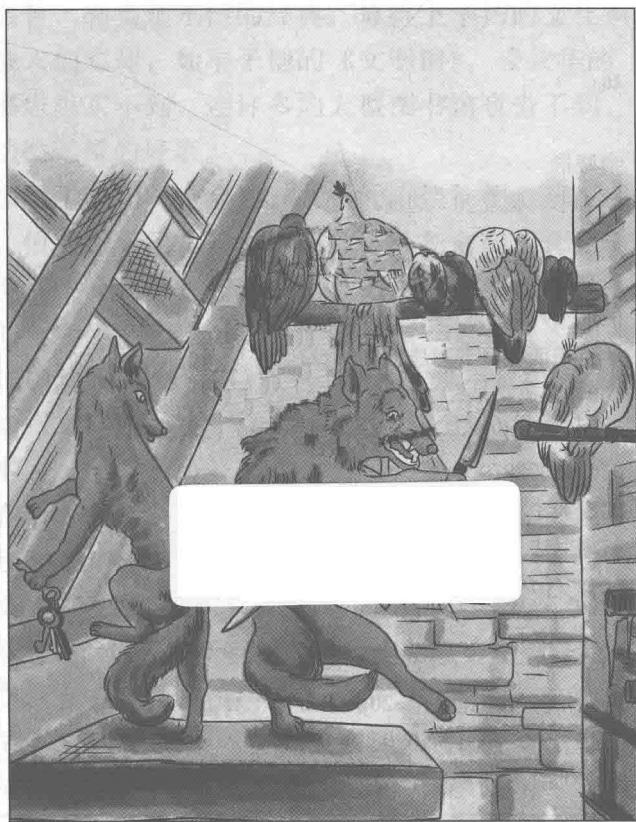
海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

小学生文库

童话类

狐之神通

(德) 歌德 著



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团



图书在版编目 (CIP) 数据

狐之神通 / (德)歌德(Goethe, J. W. V.)著; 君朔译. — 北京:
海豚出版社, 2012. 8 (2014. 6重印)

(小学生文库)

ISBN 978-7-5110-1020-9

I. ①狐… II. ①歌… ②君… III. ①童话—德国
—近代 IV. ①I516. 88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第180406号

主编: 蒋 风

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 张菱儿 边海玲

责任印制: 王瑞松

出 版: 海豚出版社有限责任公司

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传 真: 010-68998879

印 刷: 北京天宇万达印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 16开 (675毫米×965毫米)

印 张: 8

字 数: 50千

版 次: 2012年10月第1版 2014年6月第3次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-1020-9

定 价: 15.00元

版权所有 侵权必究

《小学生文库》总序

蒋 风

去年年初，我为海豚出版社主编了一套《中国儿童文学经典怀旧系列》丛书，为它写了一篇序言，第一批 30 余种，已开始陆续出版上市，引起广大读者的关注，网上反映强烈，认为这些标志性的中国儿童文学名著，确实是永恒的经典，算得上不朽的文化积淀。可是其中有的已被人们忘却，如丰子恺的《文明国》，凌叔华的《小哥儿俩》等，不仅书店里买不到，连许多的大型图书馆也借不到，海豚出版社做了一件功德无量的好事。

这件事给了我们一个启迪，文化的丰饶往往蕴藏在我们已经忘却的记忆中，值得庆幸的是，海豚出版社社长俞晓群先生对中国传统文化和经典图书情有独钟。他发动全社力量，发掘蕴藏在人们已经忘却的记忆中的一座座文化宝库，并把它当做一项系统工程在做，已发掘了包括《民国幼稚园老课本》在内的《民国儿童教育大系》，商务印书馆的《幼童文库》、《小学生文库》……分批陆续推出了经过认真整理的新版本。

今年春节刚过，俞社长不辞辛劳，带着编辑部主任李忠孝先生专程从北京赶到金华，邀请我担任《小学生文库》的主编。他的话刚出口，马上唤醒了我内心许多蕴含情感的记忆。上世纪 30 年代我正在金华金中附小上学，这是一所百年名校，当年在金华就是教育资源和师资最佳的小学，有一个较完备的图书馆。记得馆内就陈列着一套出版不久的《小学生文库》，其中《安徒生童话》、《格兰姆童话》、《大人国和小人国》、《黑奴魂》等都曾令我废寝忘食，沉醉其中。不仅文学类的书让我着迷，许多史地类的书，如《罗马小史》、《世界大战小史》、《哥伦布》、《马可波罗》、《谈天》、《说地》等都使我爱不释手，连自然科学类

的《自然界的四季》、《水》、《光》、《声》、《热》，我也会去借来浏览一下。我的最基础的一些科学知识就是从这里得到的。我是读《小学生文库》长大的，确实从中受到恩泽。俞社长的邀请，我便欣然接受。

文化遗存的力量是无法估量的。我是从自己童年成长的过程中感受到：只有文化是永恒的、长久的。而文化的发展是一个漫长的积累过程，一点一滴积累起来的，在积累的过程中，还得要人们不断地科学地分析，科学地利用。如今海豚出版社就是在做这份值得赞美的工作，所以我乐意加盟，参与其中。

《小学生文库》和《幼童文库》是商务印书馆前任总经理王云五先生主持期间，于1934年出版的。当年的商务印书馆是被日寇炮火夷为平地之后不久，刚在废墟上挺立起来，处于极其艰困的年代。王云五先生胼手胝足，自强不息，沿着商务印书馆创始人张元济先生“昌明教育，开启民智”的崇高理想，怀着自强自信的民族精神，从培育下一代健康成长的高度，以儿童为本位，延揽国内第一流的专家学者，编撰了这两套百科全书型儿童读物。规模宏大，内容丰富，生动有趣，装帧美观的《小学生文库》分社会、政治、经济、历史、地理、动物、植物、矿物、游戏、神话、寓言、童话、故事、诗歌、戏剧等45个门类，共500种。《幼童文库》分故事、诗歌、社会、自然等四类，共200种。这两套书是王云五先生自认为具有“创造性出版物”的得意之作。上世纪30年代上学的读书人几乎都读过。海豚出版社领导出于对年青一代的关爱和对传统文化的传承，将它从忘却的记忆之中发掘出来，《幼童文库》已于去年9月面世，现又将《小学生文库》认真整理，选出41个门类395本，根据原书的篇幅多寡不同，合编成160本。以全新的面貌呈现于广大读者面前，也该算是一件值得赞美的好事。

我们是为了传承中华文化把它整理编辑出版的，是把它作为事业来做的，抱着有一分热，发一分光的理念在做，相信这套文库不仅会给小读者们增添一份可口的读物，更会对儿童教育和儿童文化事业产生积极的作用和影响。我们的工作，希望得到广大读者的认可和指教。

2012年4月28日于中国儿童文学研究中心

序

《狐之神通》，原名曰《狐》。原为里巷歌谣，家传户诵，遍于欧洲各国，盖亦当时国风之流也。远起于第十一世纪，其后约百年，乃有成书，始发见于比国；未几欧洲各国，先后成书，所述事迹，大同小异；皆借狐之狡绘，以描写世情之险恶，寓言中之篇幅最长者也。日耳曼大哲学家大诗人歌德（J. W. Goethe）本诸旧籍，以有韵之文，演成是书，诙谐四出，逸趣横生，大抵多饱阅世故之言，盖有深意存焉。英国有译本，行世已久，今以白话散文译之；亦少年初涉世者所宜知，不仅为茶余酒后之谈助已也。

目 次

第一回	003
第二回	011
第三回	018
第四回	031
第五回	039
第六回	048
第七回	059
第八回	066
第九回	074
第十回	085
第十一回	098
第十二回	109



狐之神通

第一回

话说狮子自从做了百兽的王，从来未有临朝听政。有一年四月间，正是叶绿花红，满山遍野，百鸟和鸣，非常热闹的时候，狮王忽然高兴，要临朝听政，传谕大小各路诸侯，文武百官，定日入朝。

果然纷纷先后齐集，狮王登殿，诸侯入朝庆贺，大大小小，都到齐了，惟有狐却未曾到。这是什么缘故呢？有人晓得的，说道：“这狐是奸狡不过的，不晓得做了多少坏事！除了那獾子，是他的侄儿外，没有不吃过他亏的。真是罪恶贯盈，恐怕大家要参他，故此不敢入朝。”

果然就有一只狼第一个先出班奏道：“光明正大慈祥仁爱的大王！那恶狐调戏我的女人，伤害我的儿女，家里全糟蹋了！他指天誓日地说定一日，来同我商量赔偿，谁知临时又躲开了，不见面。他的罪恶，真是说之不尽。这是人人皆知的。别的姑且忍耐不同他追究；但是辱我女人，我至今心痛。无论如何，我是要报仇的。请吾王公平判断。”

那狼才说完，就有一条狗用法国话参奏道：“做到狗，是最可怜不过的了；我吃的是最为难。我好容易找了一块香肠，收藏好了，那条狐又偷吃了。”

这个时候，又有一个公猫跳起来奏道：“这件事已经过了许多年了，还说它做什么！况且那块香肠，原是我

的，——我有一天出门打猎，走到一磨面人家，他的女人睡着了，我就偷了那块香肠。狗大哥！你的香肠是我的，你应该谢谢我才是。”



狐忽然抛了经书把野兔捉住

这个时候，金钱豹出班说道：“也不必诉苦，也不必多说话。狐是好偷好杀，谁不知道呢！哪怕大王同诸位贵族丢了功名富贵，那没良心的狐，都不理会；只要弄到一口肥鸡吃，他还是乐他的。我且说他昨天待那野兔的事：真是太不要脸！诸位请看，这位野兔，站在这里，他是从不会害人的；那狐假装教士，露出满脸道学样子，对坐讲经，忽然露出真相，把野兔捉住。我刚走在那里过，听得讲经声音忽然停了，我看见狐把野兔捉住；幸而是我走过，不然，野兔的性命难保。诸位！试看野兔的伤痕，便明白了。大王同贵族若不严办这狐，大王及后代都要被公道无私的人见怪。”

那狼接着说道：“狐的性情，是永远不能改变的了。最好是他早死了，众人都可以过安乐日子。若是这一次饶了他，不久终又有别人又要受他的骗了。”

那獾子总要替他的狐伯伯说几句好话，明知众人都不信他的话，他还是厚着脸皮地说道：“俗话说得好：仇人嘴里，没有好话。这也不算什么。假使他今日也在殿上，受大王的恩宠，如你们一样，你们必定要后悔，不该把旧事重提。你们今天想说坏话害他，未免自欺了。殿上诸位应该还记得，当日狐狼两人，同盟结伴，同过日子的事。我不妨再述一遍。那年冬天，我的狐伯伯为那狼冒了大险。因为有一天，有一个车夫，架了满车的鱼，在路上走，被狼先看见了，馋涎滴滴地要吃鱼；谁知一文钱也没有，便苦劝我的狐伯伯想法。伯伯当下装死，睡在大车辙上，——这件事真是危险万分，我说到这里还是害怕的。那赶车的看见有一只狐在路上，便拔刀要斩他；留心一看，见他手脚都不动，以为是死了；想

到狐皮是值钱的，一手拿着狐爪，把狐摔在车上，赶车前行。我的伯伯，当那车一路走，一面把车上的鱼一条一条地摔在路上；那狼偷偷跟在车后，一面跟车，一面吃鱼。后来伯伯跳下车来，也想吃鱼；谁知被狼吃完了，几乎胀破肚子，只剩了鱼刺，请我伯伯吃。诸位看对不对？还有一件事，我要告诉诸位。有一天，有一个乡下人，杀了一头极肥的猪，挂在屋里。狐伯伯看见了，告诉那狼。两个人约好，有福同享，有祸同当，去吃猪肉。我的伯伯费了多少事，从窗子爬进屋里，好不容易把肥猪从窗口摔下来。谁知事不凑巧，有好几条狗追来乱咬。我的伯伯受了伤，去找那狼，要分猪肉吃；那狼说道：“我留下一块顶好的给你，请你受用吧。你看猪油很多，你须慢慢地嚼，尝尝滋味。”谁知并不是猪肉，却是挂猪的木钩；那肥嫩的小猪，已经被狼吃得干干净净了。狐伯伯心里是怒极了，他却很有涵养，口无怨言。大王圣鉴！我狐伯伯吃狼的亏，至少也有一百多次了。我现在也不必多说，请大王传谕狐来，他尽能够辩护自己。大王同诸位贵族，刚才不是听见狼说，狐调戏他的女人吗？我将我所知的实在情形，告诉诸位。第一次是在七年前，有一夜，在月下跳舞，我的伯伯看见狼的女人貌美，便表示爱情；狼的女人原是多情，很愿意同他亲爱。如是相亲，不止一次；既是出于两相恋爱，那还有什么话好说呢？那女人家，自然是从来不愿意人家晓得，好在这女人还活着，身体极好。那狼何必因为此事，铺张出来。假使这狼是个聪明人，倒不如不响的为妙；张扬起来，并不体面。说到野兔所诉的苦，那全是一片空话。诸位晓得：大凡先生教学生，学生不听话，能够不责罚吗？

若是小孩子们不小心，先生也不管，小孩子淘气，也随他去，将来长大成人，那还了得吗？刚才狗告的状，是冬天丢了一块香肠。亏他还敢大胆说出来！我们都晓得他那块香肠原是偷来的；他还不晓得吗？古人有句话说的好，叫做‘悖人悖出’。我的伯伯把贼赃取来，难道还有什么罪过吗？凡是贵族，都应该严罚盗贼，故此古人还有句话，说是‘盗憎主人’。但是狐伯伯当下就办那狗偷盗的罪，也不为过；不过办罪是大王的权，故此放了狗走。我的伯伯禁止他人犯过，原是一番好意，不独无人谢他，反招人家怨恨，岂不令他灰心吗？自从大王登位，布告天下，咸与维新，凡百鸟兽，不得互相残害；狐伯伯从此革面洗心，行为都全改变了：日食不过一餐，练习俭朴，身上不过穿一件毛汗衫，好几月不知家畜野兽肉味。昨日才有人告诉我，说是狐伯伯不住高堂大厦了，现在另建一所修道家的茅舍，挨饥挨渴，脸如死灰，日见其瘦，将来诸位看见便知。现在众人参他，他并不畏惧，只要等他上朝，自然回奏明白。”

獯子说到这里，忽然有一公鸡，名叫亥宁，上朝奏事。亥宁带同家族，用床抬一母鸡，无头无颈，浑身是血，说是狐惹的祸。只见那亥宁，垂头丧气，带着两个公鸡，一个叫克兰，一个叫甘特，是死的母鸡的兄弟。抬尸首的是两个小公鸡。这几个公鸡，一路走来，一路喊着杀人伸冤，离开远远的时候，就听见喊声。亥宁奏道：“人死不能复生，望大王替我一家伸冤，讨狐的罪。我今把详情奏明。当冬去春来的时候，到处都是绿叶红花，我携眷属赏玩春光。去年夏天，我女人养的十子十四女，个个都生得肥美



公鸡亥宁领着小鸡来告诉

可爱。我们的主人，是个有钱的老和尚，想得周到，饮食居住，我们都不必费心；还有四面围墙，六只大狗，保护得极严密。谁知那贼狐，垂涎日久，常常在墙头院角窥伺，乘机动手。有时被狗看见，贼狐一跑无踪；有一天被狗擒着，又被他逃走了。从此以后，有三个月，未来骚扰。未到几时，贼狐装作和尚。赍到御印诏书。我细辨御印无讹，恭敬开读，知是维新诏书。狐便对我说道：‘从前我做事太无人道，从今以后，我革面洗心，痛改前非，甘做苦行头

陀；众人不必怕我，我且素食，不尝肉味。’随把僧衣僧帽给我看，一面又说道：‘我现在忙得很，每天要念七趟经，今天尤其忙。’一面且行且读，其实是在那里想法子害人。那时我不晓得，还对家里人说道：‘大王颁诏，果然是咸与



狐扮作和尚，对鸡太太说：“我甘做苦行头陀了；众人不必怕我，我且素食，不尝肉味。”

维新，人人都从此痛改前非，改邪归正。我们可以在围场之外玩耍，不怕有什么人来骚扰我们了。’谁知道是大祸临头！那狐躲藏起来，等我们一出围场，先跳出来挡住院门，截断我们的归路，把我的最肥最胖的小孩子抓去就跑了。狐尝了血之后，更不能罢手，不论日夜，猎户同猎狗，都不能制伏他。我的小鸡，今天被他吃一只，明天又被他吃一只；我本来有二十只小鸡，现在只剩五只了。昨天，我的女儿又被他咬死；幸而众狗夺回，尸体在此。说来心痛难受。求大王可怜，同我们报仇雪恨呀！”

大王对獾子说道：“獾子，你走过来，苦行头陀吃鸡算得吃素吗？杀人是洗心革面吗？”于是对公鸡说道：“亥宁不必悲伤，你女儿的饰终典礼，一概从优。我同诸贵族，商量一个严惩恶狐的办法。”

大王乃下令僧众，替死者诵经，超度冤魂，择地安葬；大臣贵族抚棺临穴，备极哀伤。墓前立一碑，又命国中大文豪，作一篇碑铭，无非是夸演家世，恭维妇德的话。末后有几句铭，铭曰：公鸡亥宁，最爱此女。鸡德第一，亦众所许。最会下蛋，日无空窝。又会扒土，得食最多。惨遭狐噬，埋骨于斯。国人哀悼，为立此碑。

且说狮王于是召集谋臣，商量罚狐的办法，议定传狐人朝审问，命熊传旨。大王当面训戒那熊说道：“熊！你此去要十分小心。你须知那狐，奸诈刻毒，诡计甚多；又善说谎，更会恭维。你千万不要上他的当！”

那熊奏道：“请大王放心！他若胆敢欺我，我必有法子对付他；若办不好，我甘心受罚。”